

LA PLANIFICACION LINGÜISTICA EN CANADA

Pilar Casamada

Universidad de Barcelona

Por razones históricas las dos lenguas mayoritarias del Canadá son el inglés y el francés. Los franceses fueron los primeros europeos que se establecieron en Canadá y la rivalidad entre franceses y británicos por dominar el territorio canadiense empezó con la llegada de los británicos a Hudson Bay en 1670. Siguiéron años de lucha por la hegemonía que culminaron con la supremacía militar británica en 1760. Este predominio se vio reforzado por la decisión de los canadienses británicos de favorecer la llegada a Canadá de inmigrantes de habla inglesa después de la guerra entre Gran Bretaña y Estados Unidos en 1812. Entre 1815 y 1855, un millón de británicos emigró a Canadá con el resultado de que los francófonos se convirtieron en una minoría frente a una mayoría anglófona.

Desde entonces, los francófonos canadienses han luchado por mantener su identidad, definida principalmente en términos religiosos y lingüísticos. Con la creciente secularización de nuestra sociedad, el francés se ha convertido en el símbolo de su identidad, de tal forma que cualquier amenaza para la lengua francesa en Canadá se interpreta como una amenaza para los intereses de los francófonos canadienses. Estas amenazas pueden concretarse, por una parte, en la existencia de un gobierno central en Ottawa de educación y tradición netamente anglófonas, por otra, en la peligrosa proximidad de un poderoso vecino de habla predominante inglesa como Estados Unidos, sin olvidar el control de la banca, el comercio y la industria del propio Quebec por una minoría de habla inglesa y en la aceptación, cada vez mayor, del inglés como lengua internacional e intranacional y como lengua del comercio y de la tecnología actuales.

El descontento entre los francófonos canadienses alcanzó su máxima expresión en la década de los 60 con el nacionalismo de Quebec, donde se da la mayor concentración de francófonos de todo Canadá. El peligro de secesión llegó a ser tan grave que algunos de los políticos anglófonos se percataron de que había que hacer algo para satisfacer las demandas de los francófonos, si querían salvar la confederación canadiense. Por ello, el primer ministro Lester Pearson, tras su elección en 1963, ordenó la creación de una Comisión Real sobre Bilingüismo y Biculturalismo: la Comisión Laurendeau-Dunton.

La decisión del primer ministro indica una característica de la planificación lingüística de Canadá: la intervención directa del Gobierno. Siguiendo la clasificación de Kloss, en la planificación lingüística distinguiremos entre "status planning" y "corpus planning"¹. En "corpus planning", un gobierno decide el enriquecimiento o desarrollo de una lengua por parte de especialistas, con el fin de que dicha lengua pueda utilizarse para unas funciones concretas. En "status planning", un gobierno decide sobre la oficialidad de una lengua determinada.

En su Informe Preliminar, publicado en 1965, la Comisión Real sobre Bilingüismo y Biculturalismo llegó a la conclusión de que "... Canadá, sin llegar a ser plenamente consciente de este hecho estaba atravesando la mayor crisis de su historia"². Tras este informe preliminar, la Comisión Real sobre Bilingüismo y Biculturalismo presentó otro sobre las lenguas oficiales, en 1967, y un tercero sobre la educación, en 1968. Dada la situación política y lingüística de Canadá y tras estudiar todos estos informes, el Gobierno Federal decidió adoptar en su "status planning", el criterio de "equal partnership" o asociación en términos de igualdad entre el inglés y el francés. En 1969, el Gobierno Federal aprobó la Ley de Lenguas Oficiales por la cual se declaraban el inglés y el francés lenguas oficiales de Canadá y se les garantizaba una categoría de igualdad de derechos y privilegios para su empleo en todas las instituciones del Parlamento y del Gobierno Federal.

Esta ley específica, por una parte, lo que debe hacer el Gobierno Federal para que tanto el inglés como el francés tengan el rango de lenguas oficiales y, por otra, crea la figura del "Commissioner of Official Languages", un oficial del Parlamento encargado de supervisar la aplicación de la Ley de Lenguas Oficiales en todas las instituciones del Gobierno Federal.

Por su parte, el gobierno de la provincia de Quebec ha participado tanto en "status planning" como en "corpus planning" por razones diversas. A partir de 1760, la provincia de Quebec se había visto separada política y culturalmente de Francia. La consecuencia lingüística había sido el desarrollo de una variedad de francés característica de Quebec, especialmente a nivel fonético y léxico. El modelo de prestigio social seguía siendo el francés estándar de Francia pero, junto a esta variedad de prestigio social, se había

1.-KLOSS, H. *Research possibilities on Group Bilingualism: A Report*. Quebec, International Center for Research on Bilingualism 1969, pp. 81-82.

2.-"Language and Society". No. 11. Otoño de 1983, pág. 3., col.1

desarrollado otra variedad de francés entre las clases populares, el "joual"³. A todo esto hay que añadir el creciente proceso de anglicización del francés de Quebec y la anglicización de los inmigrantes, por lo cual el Gobierno de Quebec decidió crear en 1961 "l'Office de la langue française", un organismo encargado de la tarea de acercar el francés de Quebec al francés estándar. Con su labor, "l'Office de la langue française" ha logrado la aceptación, por parte de los francófonos canadienses, de un francés estándar de características especiales, lo cual ha contribuido a afirmar la identidad de los nacionalistas de Quebec.

Otro hecho que obligó al Gobierno de la provincia de Quebec a proteger la lengua francesa a través de "status planning" y de "corpus planning", además del lugar destacado que ocupaba el inglés en los asuntos económicos e industriales, fue la evolución demográfica de Quebec. Hasta la década de los 60 Quebec había tenido la tasa de natalidad más alta de todo el Canadá; pero el descenso de natalidad en los últimos veinte años y el aumento de transferencias lingüísticas al inglés por parte de los inmigrantes han obligado a las autoridades de Quebec a la promulgación de leyes para proteger la supervivencia de la lengua francesa en Quebec. En 1969, en el mismo año de la promulgación de las lenguas oficiales, el Gobierno de Quebec promulgó una ley, la "loi pour promouvoir la langue française au Québec", también conocida como Ley 63. Dicha ley otorgaba a los padres el derecho a escoger libremente la lengua de instrucción para sus hijos y, como única condición, exigía que los hijos adquiriesen un conocimiento práctico del francés. La ley 63 fue bien acogida entre los medios anglófonos y alófonos (aquellos cuya primera lengua no era ni el francés ni el inglés), pero suscitó gran oposición entre los medios francófonos, ya que dicha ley carecía de medidas concretas para convertir el francés en una lengua efectiva de trabajo.

Ya en 1968, se había nombrado una comisión para que efectuara una encuesta sobre la situación de la lengua francesa y sobre los derechos lingüísticos de Quebec. La Comisión Gendron presentó su informe en 1972 y, como resultado del estudio de dicho informe, en julio de 1974, el Gobierno de Quebec aprobó la "loi sur la langue officielle", denominada Ley 22. La Ley 22 representa la plena intervención oficial del Gobierno de Quebec en la planificación lingüística, especialmente en cuanto a "status planning". La Ley 22 promulgó el francés como lengua oficial de Quebec y, dada la preponderancia del inglés en el mundo del trabajo, sobre todo en Montreal, dispuso ciertas medidas para impulsar la utilización del francés como lengua

3.-"Joual", [ual] es la forma como la palabra 'cheval' (caballo) parece pronunciarse entre los habitantes de clase social baja de Quebec. Véase B. Weinstein, *The Civic Tongue: Political Consequences of Language Choices*. Nueva York, Longman, 1983, pp.48-49.

de trabajo en el sector privado. Además, para conseguir un puesto de trabajo o ascender en un empleo dentro de la función pública, sería necesario saber francés. El Gobierno de Quebec promulgó la Ley 22 un año después de que el Parlamento de Canadá adoptase una resolución sobre las lenguas oficiales. Dicha resolución, adoptada en junio de 1973, constituía una reafirmación de la Ley de Lenguas Oficiales de 1969 y ratificaba el bilingüismo oficial, determinando con toda claridad que todos los funcionarios federales deberían poder escoger el inglés o el francés como su lengua de trabajo. Precisamente por eso, el Gobierno de Quebec sintió la necesidad de promulgar el francés como lengua oficial de Quebec.

En cuanto al tema de la educación, el artículo 44 de la Ley 22 concretaba que los planes de estudio debían asegurar el conocimiento de la lengua francesa, a nivel oral y escrito, por parte de los alumnos que utilizaban el inglés como medio de instrucción y añadía que el ministro tenía la obligación de adoptar las medidas necesarias para asegurar el cumplimiento de dicha ley. Era, por lo tanto, una afirmación mucha más rotunda que la de la Ley 63.

La llegada al poder del "Parti Québécois", en noviembre de 1976, marcó una nueva etapa en el proceso que había de conducir a la abrogación de la Ley 22 y su sustitución por otra más en consonancia con los ideales del nuevo gobierno y de quienes lo habían votado. Esta nueva ley, aprobada en agosto de 1977, fue la llamada "Charte de la Langue Française", también conocida como Ley 101. En cuanto a "status planning", la Carta de la Lengua Francesa no sólo reafirma el francés como lengua oficial de Quebec sino que, además, en su artículo 9, declara que solamente el texto francés de las leyes y de los reglamentos tiene validez oficial. El francés es también la lengua de la legislación, de los tribunales y de la administración civil y, a la vez, se incluyen nuevas medidas para la francización de todas aquellas empresas de 50 o más empleados.

En cuanto a la lengua de instrucción, en su artículo 72, la Carta especifica que tanto las escuelas de párvulos, públicas o subvencionadas, como en las escuelas primarias y secundarias, la lengua de instrucción será el francés. El artículo 73 de la Carta de la Lengua Francesa especifica los casos excepcionales en que los alumnos pueden recibir instrucción en lengua inglesa, a petición de sus padres o de sus madres.

Con referencia a "corpus planning" la Carta de la Lengua Francesa incluye tres organismos de diferentes funciones: 1) el "Office de la langue française", 2) el "Conseil de la langue française" y 3) la "Commission de surveillance de la langue française". El "Office de la langue française" se encarga del proceso de francización de empresas públicas y privadas, además de la administración civil; también de crear nueva terminología y de la normalización y divulgación de dichos términos. La tarea del "Conseil de la langue française" consiste en controlar el progreso de la planificación

lingüística, tanto desde el punto de vista de "status planning" como del de "corpus planning". Por su parte, la "Commission de surveillance de la langue française" se encarga de velar por el cumplimiento de la Ley 101. Las leyes mencionadas indican una clara defensa de la lengua francesa frente al poder político, comercial y tecnológico de la lengua inglesa y también una creciente importancia del proceso de francización y de consolidación de la identidad lingüística y cultural de los nacionalistas de Quebec.

En 1970, el Tribunal Supremo de Canadá declaró el capítulo 111 de la Carta de la Lengua Francesa, que trata de la lengua de la legislación y de la justicia en Quebec, contrario al artículo 133 del Acta de la América del Norte Británica. Esta decisión indicaba un retorno al bilingüismo oficial. En el mismo año, el equipo de especialistas encargado de hacer un estudio sobre la unidad canadiense presentó su informe. En lo referente al capítulo sobre los derechos lingüísticos, dicho informe recomendó la modificación de la Constitución canadiense con el fin de proteger los derechos de las minorías lingüísticas oficiales, a la vez que preconizaba una mayor participación de las provincias en sus propios asuntos. En 1982 la Constitución canadiense fue modificada, esta vez en el mismo Canadá y no en el Reino Unido.

El Tribunal Supremo de Canadá ha reconocido que una parte de la Constitución de 1982, especialmente el artículo 23 de la Carta de Derechos y Libertades, había sido ideada para revocar los efectos del artículo 73 de la Carta de la Lengua Francesa. Con dicha modificación, la enseñanza en inglés en Quebec se permite también a aquellos niños cuyo padre o cuya madre haya recibido instrucción en inglés en cualquier parte de Canadá y se amplía también a niños cuyos hermanos o hermanas se hayan educado en lengua inglesa en Canadá.

El artículo 23 de la Carta de Derechos y Libertades en sus apartados (a) y (b) se ocupa única y exclusivamente de los ciudadanos canadienses cuya primera lengua es el inglés o el francés y que constituyen las minorías lingüísticas oficiales. Por lo que respecta a las minorías lingüísticas autóctonas, ni la Ley de Lenguas Oficiales de 1969 ni los artículos 22 ni 27 de la Carta de Derechos y Libertades contienen ninguna disposición para incluirlas en las categoría de lenguas oficiales. Lo que la Ley de Lenguas Oficiales de 1969 establece es la definición del término "lengua materna" en el apartado 2 del artículo 36, aunque la importancia de dicha definición queda sujeta a las oscilaciones en las declaraciones del número de hablantes de cada lengua materna en el censo que se lleva a cabo cada diez años.

En cambio, en el párrafo cuarto del preámbulo de la Carta de la Lengua Francesa se especifica, claramente, el derecho que tienen los amerindios y los inuit a conservar y desarrollar su lengua de cultura y origen, derecho que queda especificado en los artículos 87, 88, 96 y 97. Con respecto a las lenguas autóctonas, la Carta de la Lengua Francesa preconiza, pues, una clara política lingüística de integración, ya que aspira a convertir el francés en

una lengua común, a la vez que permite a las comunidades indígenas que continúen utilizando sus lenguas maternas. Sin embargo, esa política de integración al francés no parece tener mucho éxito, sobre todo, debido a la competencia del inglés en el terreno económico. El estudio de los resultados del Censo más reciente, el de 1981, es muy significativo a ese respecto.

El Censo de 1981 reveló una población indígena de 492.000 personas y una asimilación evidente -y, al parecer, irreversible- al inglés por parte de las lenguas autóctonas. Del total anteriormente mencionado, solamente 140.975 (menos del 30%) identificó una lengua autóctona como lengua materna. El 62,4% de los que respondieron a las preguntas del Censo afirmó que el inglés era su lengua materna y tan sólo el 28,7% declaró como lengua materna una lengua autóctona. Resulta indicativo comparar el número de informantes indígenas que declararon que el inglés era su lengua materna, especialmente si lo contrastamos con el de aquéllos que declararon el francés como lengua materna: tan sólo el 4,6%. Los datos antes mencionados indican, con gran claridad, que, por parte de los hablantes de lenguas autóctonas, el fenómeno que se está produciendo no es el de integración a la lengua francesa, ya que el uso del francés entre los indígenas canadienses está incluso por debajo del de las lenguas autóctonas (con la única excepción de Quebec), sino el de una asimilación creciente al inglés.

Esta asimilación al inglés se está produciendo entre los diferentes grupos de inmigrantes que ven en el inglés unas posibilidades de empleo en Canadá que, por ahora, no posee el francés. Mientras el inglés siga siendo la lengua del comercio, de la industria y de la tecnología, la asimilación al inglés continuará en mayor o menor escala, no sólo entre los indígenas y los distintos grupos de inmigrantes, sino entre los mismos francófonos canadienses que viven en zonas mayoritariamente anglófonas. Esta creciente asimilación al inglés, a pesar de los esfuerzos del Gobierno Federal por llevar a cabo con éxito su política de bilingüismo oficial, y el hecho de que la Ley de Lenguas Oficiales de 1969 resultaba inadecuada frente a la realidad lingüística actual, hicieron que, en junio de 1987, el Gobierno Federal presentara su Proyecto de Ley C-72 sobre las lenguas oficiales. Dicho proyecto de ley se convirtió en ley el 7 de julio de 1988. La principal finalidad de la nueva Ley de Lenguas Oficiales, 1988, es reafirmar la igualdad de rango oficial entre el inglés y el francés: "asegurar el respeto por el inglés y el francés como lenguas oficiales de Canadá"⁴ y "Apoyar el desarrollo de las minorías francófonas y anglófonas y favorecer en general la

4.- *Ley de Lenguas Oficiales*, 1988, artículo 2, apartado (a).

igualdad en el rango y en la utilización del inglés y del francés en la sociedad canadiense"⁵.

Sin embargo, como la cuestión del bilingüismo oficial está estrechamente relacionada con el problema del multiculturalismo canadiense, en diciembre de 1987 el Gobierno Federal presentó otro proyecto de ley, el C-93, sobre el multiculturalismo. El 12 de julio de 1988 este proyecto de ley se convirtió en la "Ley sobre el multiculturalismo canadiense"⁶. Esta nueva ley reafirma que la política oficial del Gobierno Federal consiste en reconocer el hecho de que el multiculturalismo refleja la diversidad cultural y racial de la sociedad canadiense y también, en "conservar y valorizar la utilización de las otras lenguas, paralelamente a la afirmación del rango de lenguas oficiales y a su mayor utilización" .

La aprobación de estas dos nuevas leyes supone un nuevo hito en la tarea de fortalecer y difundir el bilingüismo oficial adoptado por el gobierno canadiense en su política de planificación lingüística. El gran desafío del Gobierno Federal radica en lograr los objetivos fijados en estas nuevas leyes, ya que la gran prueba de Canadá como nación consiste en convencer a todos los canadienses de la necesidad de aceptar y difundir el bilingüismo oficial y en hacerlo compatible, a la vez, con el multiculturalismo y el multilingüismo de la nación canadiense.

5.-*Ley de Lenguas Oficiales* , 1988, artículo 2, apartado (b).

6.-*Ley sobre el multiculturalismo canadiense*, artículo 3, apartado (1).